

HAPPY 10TH ANNIVERSARY TO OUR LADY OF LAVANG!
HÂN HOAN CHÚC MỪNG 10 NĂM THÁNH HIẾN NHÀ THỜ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ
LA VANG!
FELIZ 10º ANIVERSARIO A NUESTRA PARROQUIA NUESTRA SEÑORA DE
LA VANG!



TOGETHER, WE ARE GRATEFUL TO OUR BISHOPS, PRIESTS, DEACONS, RELIGIOUS, ALL THE BENEFACTORS, PARISHIONERS, VIET/SPANISH PASTORAL COUNCILS, ORGANIZATIONS, GROUPS AND HUNDREDS OF VOLUNTEERS WHO HAVE WORKED TIRELESSLY FOR THE DEVELOPMENT OF OUR PARISH OVER THE PAST TEN YEARS.

GIÁO XỨ XIN CHÂN THÀNH CẢM TẠ VÀ TRI ÂN QUÝ ĐỨC CHA, QUÍ TU SĨ NAM NỮ, QUÍ AN NHÂN, QUÝ GIÁO DÂN, BAN CHẤP HÀNH, QUÝ ĐOÀN THỂ VÀ CÁC BAN NGÀNH VÀ CÁC TÌNH NGUYỆN VIÊN ĐÃ HY SINH ĐÓNG GÓP CÔNG SỨC CHO VIỆC PHÁT TRIỂN GIÁO XỨ LA VANG TRONG 10 NĂM QUA.

QUEREMOS AGRADECER A NUESTROS OBISPOS, SACERDOTES, DIACONOS, RELIGIOSAS, TODOS LOS BENEFACTORES, FELIGRESES, VIETNAMITAS/ HISPANOS, CONSEJOS PASTORALES, ORGANIZACIONES, GRUPOS, Y CIENTOS DE VOLUNTARIOS QUE HAN TRABAJADO SIN DESCANSO PARA EL DESARROLLO DE LA PARROQUIA DURANTE ESTOS DIEZ AÑOS.

Đáp Ca
Ôi Thiên Chúa, do lòng nhân hậu, Chúa đã chuẩn bị chỗ định cư cho kẻ cơ-bần.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật ngày 28 tháng 8, 2016

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến!

Thật là một niềm vui cho toàn thể Giáo Xứ chúng ta nhân dịp Kỷ Niệm 10 năm Thánh Hiến Nhà Thờ Đức Mẹ La Vang! Trước hết chúng ta cảm tạ Hồng Ân Thiên Chúa vì bao nhiêu ơn lành Ngài đã ban cho giáo xứ chúng ta. Nhân dịp này, Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang xin chân thành tri ân tới Đức Cha Tod Brown, nguyên Giám Mục Giáo Phận Orange, Ngài đã ưu ái cho chúng ta được xây nhà thờ mang danh Đức Mẹ La Vang và Ngài đã đến để Thánh Hiến nhà thờ vào ngày 20 tháng 8, 2006. Đức Cha Kevin Vann, Giám Mục Giáo Phận Orange, Ngài đã ưu ái đến để thăm mục vụ và cầu nguyện cho Giáo Xứ. Đức Cha Đaminh Mai Thanh Lương đã đến Giáo Xứ La Vang nhiều lần để dâng Thánh Lễ cầu nguyện cho Giáo Xứ chúng con. Kể đến chúng con xin cảm ơn đặc biệt đến Cha Giuse Nguyễn Thanh Sơn, vị Chánh Xứ đầu tiên, Ngài đã hy sinh rất nhiều cho Giáo Xứ những năm đầu tiên. Cha Giám Quản Bill Cao đã tiếp tục xây dựng Giáo Xứ. Quý Cha Phó là các Cha Nguyễn Văn Phiến, Cha Nguyễn Đình Phúc, Cha Vũ Ngọc Long, Cha Thái Quốc Bảo, Cha Nicolas Nguyễn Toàn và Cha Timothy Nguyễn. Quý Thầy Sáu vĩnh viễn Jerry Đào, Thầy Rigo, Quý Sơ Thùy Linh, Sơ Mai, Sơ Tín đã lo cho chương trình giáo lý song ngữ. Quý Ban Chấp hành cự và tận đã cùng với các hội đoàn trong Giáo Xứ góp công sức cùng với quý Cha để xây dựng và phát triển Giáo Xứ trong suốt 10 năm qua. Đặc biệt tới các nhân viên Giáo Xứ và toàn thể quý vị ân nhân đã hy sinh đóng góp quảng đại cho Giáo Xứ trong suốt 10 năm qua. Toàn thể quý vị giáo dân đã cầu nguyện hy sinh đóng góp cách quảng đại. Kính mong toàn thể quý vị tiếp tục yêu thương, hy sinh đóng góp cách cho Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang. Mong rằng trong những năm tới này chúng ta đóng góp quảng đại hơn nữa để chúng ta có thể xây toà nhà Đức Tin và Đài Đức Mẹ La Vang. Một lần nữa Giáo Xứ xin chân thành cảm tạ và tri ân toàn thể quý vị. Nguyên xin Chúa Kitô qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang trả công và ban muôn lành thiêng liêng trên quý Đức Cha, quý Cha, quý Thầy Sáu, quý Sơ, quý Ban Chấp Hành, quý ân nhân, quý đoàn thể và toàn thể quý ông bà và anh chị em.

Chủ đề của Lời Chúa trong tuần lễ này là sự cần thiết của lòng khiêm hạ đích thực hầu chúng ta có thể chia sẻ cách quảng đại đối với những ai đang đói nghèo. Các bài đọc cũng cảnh cáo chúng ta về những hành động như là kiêu ngạo và tự đưa mình lên. Lòng khiêm hạ không chỉ là một nhân đức nhưng là lối để mở rộng tâm hồn, trí khôn và bàn tay để giúp đỡ cho những người nghèo khổ, kém may mắn và cơ cực của xã hội - đây là một trách nhiệm của mọi người công giáo. Trong bài thứ nhất từ sách Sirach nhắc nhở chúng ta rằng nếu chúng ta khiêm nhường chúng ta sẽ có Chúa yêu thích và người khác sẽ yêu mến chúng ta. Qua bài thứ hai, thư gởi cho Tín Hữu Do Thái, cho chúng ta lý do để chúng ta khiêm hạ. Chúa Giêsu đã khiêm hạ bằng việc chịu đau khổ và chết cho chúng ta được ơn cứu độ. Qua bài Phúc Âm, Chúa Giêsu cắt nghĩa cho chúng ta những lợi ích của việc khiêm hạ trong việc khi đi ăn tiệc. Chúa Giêsu mời gọi chúng ta hãy ngồi dưới hết để khi chúng ta được mời lên thì là điều tốt cho chúng ta.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 8/21/16: **\$12,871** Tổng số phong bì: **359**
Đóng góp qua mạng: **\$160** Số lần đóng góp: **8**
Tiền đóng góp từ quầy thực phẩm: **\$ 1,800**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:
www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

HỘI CHỢ MÙA HÈ 2016

Nhân dịp kỷ niệm 10 năm Thánh Hiến Nhà Thờ, Giáo Xứ sẽ tổ chức **Hội Chợ Mùa Hè vào 3 ngày 26, 27 và 28 tháng 8, 2016**. Hội Chợ khai mạc sau Thánh Lễ 6:00PM chiều.

Hội chợ sẽ có các chương trình văn nghệ như ca hát, họa vũ, diễn võ thuật, và nhiều tiết mục của cộng đồng ban nhạc Hispanic.

Hội chợ còn có nhiều trò chơi cho trẻ em và người lớn, và nhiều quầy ẩm thực phong phú.

Đặc Biệt: Xổ số xe Toyota Camry SE 2016 sẽ vào Chúa Nhật, ngày 28/8/2016 vào lúc 3:00PM chiều. Kính mong quý ông bà anh chị em nhiệt liệt ủng hộ. Xin cảm ơn.

CHÀU THÁNH THỂ - THỨ SÁU ĐẦU THÁNG

Giáo Xứ Châu Thánh Thể vào mỗi Thứ Sáu đầu tháng. Xin kính mời quý Ông Bà Anh Chị Em đến tham dự **Giờ Châu Thánh Thể trọn 24 tiếng bắt đầu vào sáng Thứ Sáu đến Sáng Thứ Bảy hôm sau**. Xin hãy đến thăm viếng Thánh Thể dù chỉ một vài phút. Xin cảm ơn.

LIÊN MINH THÁNH TÂM

Đoàn LMTT Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang có **Chầu vào lúc 6 giờ chiều thứ Sáu đầu tháng (ngày 2/9/2016) và sau đó có họp tại phòng số 1**. Xin kính mời các đoàn viên đến tham dự đông đủ. Xin cảm ơn.

KỶ NIỆM 40 NĂM THÀNH LẬP GIÁO PHẬN ORANGE

Để kỷ niệm 40 năm thành lập Giáo Phận Orange, Giáo Phận sẽ tổ chức "Christ Cathedral 5K" hàng năm đầu tiên vào ngày 18 tháng 9 năm 2016 từ 6:00 AM đến 9:00 AM. Xin quý vị vào trang mạng www.rcbo.org/40yrs/ để biết thêm chi tiết.

Ngoài ra Giáo Phận còn tổ chức những buổi thuyết trình về chủ đề "Become like Jesus" của tiến sĩ Tim Gray vào ngày 18 tháng 9 năm 2016 ở trong Free Theater, tại Christ Cathedral. Để biết thêm chi tiết và đăng ký cho sự kiện này, xin vui lòng vào trang <http://becominglikejesus.eventbrite.com>

GHI DANH CHO BA KHỐI NIÊN KHÓA 2016-2017

Ba khối sẽ ghi danh cho các em học sinh, xin quý vị phụ huynh đến ghi danh năm học mới vào các ngày:

- Thứ Bảy, ngày 27/8/2016 từ 2:00PM - 7:00PM
- Chủ Nhật, ngày 28/8/2016 từ 8:00AM - 6:00PM
- Thứ Bảy, ngày 3/9/2016 từ 2:00PM - 7:00PM
- Chủ Nhật, ngày 4/9/2016 từ 8:00AM - 6:00PM

Ba khối sẽ khai giảng vào ngày 17/9/2016

Mọi thắc mắc, xin liên lạc văn phòng Giáo Lý Song Ngữ:

Sr. Tin Nguyễn (714) 775 - 6200 Ext. 207

Tôn Trần (816) 588-7935

Cindy Ngọc Trần (714) 337-1292

Xin cảm ơn.

RCIA-VIỆT (GIÁO LÝ DỰ TÒNG)

Xin quý vị liên lạc trực tiếp với văn phòng Sơ Tin Nguyễn để được giúp đỡ về việc **ghi danh Giáo Lý Dự Tòng Người Lớn** theo số điện thoại **(714) 775-6200, Ext 207**. Xin cảm ơn.



RAO HÔN PHỐI

Thai Hoa Nguyen & Thuan Anh Nguyen

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc 10:00 giờ - ngày 3 tháng 9, 2016

Quynh Anh & David Luan Nguyen

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc 2:00 giờ - ngày 3 tháng 9, 2016

Tien Thi Thuy Nguyen & Thuan Khanh Do

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc 12:00 giờ - ngày 10 tháng 9, 2016

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 8 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý chung: Cầu cho các môn thể thao, là cơ hội gặp gỡ thân tình giữa các dân tộc và mang lại nền hoà bình cho thế giới.

Ý truyền giáo: Cầu cho các Kitô hữu biết sống theo Tin Mừng, để mang lại chứng tá về niềm tin, lòng ngay chính và tình yêu thương tha nhân.

Responsorial Psalm
God, in your good-ness, you have made a home for the poor.

Pastor's Corner

Sunday, August 28, 2016

Dear Brothers and Sisters in Christ!

This is a great day for our parish because we commemorate 10 years of the Dedication of our Church. First, let us give thanks to our Almighty God for His love and blessing that He has bestowed upon us during the past 10 years. Second, we express our deep appreciation to Bishop Tod D. Brown, Bishop Emeritus of Orange, who dedicated this Church on August 20, 2006, and graciously named this parish Our Lady of La Vang. Our special thanks to our Bishop Kevin Vann, Bishop of Orange for your love, support, and care for us as you come to preside over the mass for our 10th Anniversary. We cannot also forget to thank Bishop Dominic Luong, not only for your immeasurable selfless works in the Vietnamese American communities here in the United States, but also for the many times you have come to our parish to say mass for us. Third, our thanks also go to Father Joseph Son Thanh Nguyen, who was the first pastor of Our Lady of La Vang, and who worked tirelessly for building the community during the initial stages. Next, to Fr Bill Cao, who was our administrator and who continues to work in support to develop our parish. Thanks to the parochial vicars: Fr. Phien Nguyen, Fr. Phuc Dinh Nguyen, Fr. Long Vu, Fr. Bao Thai, Fr. Nicolas Toan Nguyen, and now Fr. Timothy Nguyen. We also thank the Permanent Deacons who have served our parish, Deacon Rigo, Deacon Jerry Dao, and presently Deacon Guillermo Torres. My special thanks to the Religious Bilingual Education leaders, Sr. Thùy Linh, Sr. Mai, and Sr. Tin, along with those in the Hispanic community, Elvira Llamas, Socorro Parrales, and Cris Gomez, who have worked so hard for the faith formation of our children. Thanks to our Hispanic and Vietnamese Councils, groups and organizations who have helped us build our parish. I want to thank our parish staff, our benefactors and parishioners who are very generous with your gifts and talents – I hope that with your continued support and generosity, we are able to build the new pastoral center and the Shrine of Our Lady of La Vang soon. Again, we are very grateful to all of you for your love, support, and generosity during the past 10 years. May

God, through the intercession of Our Lady of La Vang, grant you love, peace, and joy. Happy 10th Anniversary! The theme of today's readings is true humility. We need true humility, which leads to a generous, blessed sharing with the needy. The readings warn us against all forms of pride and self-glorification. They present humility, not only as a virtue, but also as a means of opening our hearts, our minds, and our hands to the poor, the needy, the disadvantaged, and the marginalized. The first reading, from the book of Sirach, reminds us that, if we are humble, we will find favor with God, and others will love us. The second reading, from Hebrews, gives another reason for us to be humble. Jesus was humble, so his followers are expected to be humble, trying to imitate his humility. Paul reminds us that Jesus was lowly, particularly in his suffering and death for our salvation (Heb 2:5-18), and so we should be like him, in order to be exalted with him at the resurrection of the righteous. Paul also seems to imply that we have to follow Christ's example of humility in our relationships with the less fortunate members of our society. In today's gospel, Jesus explains the practical benefits of humility, connecting it with the common wisdom about dining etiquette. Jesus advises the guests to go to the lowest place instead of seeking places of honor, so that the host may give them places they really deserve. Jesus' words concerning the seating of guests at a wedding banquet should prompt us to honor those whom others ignore, because if we are generous and just in our dealings with those in need, we can be confident of the Lord's blessings.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!
Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :
On 8/21/2016: **\$12,871** Number of Envelopes: **359**
EFT: **\$160** Number of EFT: **8**
Food Sales: **\$1,800**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Dios da libertad y riqueza a los cautivos.

Notas del Párroco

Domingo Agosto 28, 2016

Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Este es un gran día para nuestra parroquia, ya que estamos celebrando el 10º aniversario de la dedicación de nuestra Iglesia. En primer lugar, vamos a dar gracias a nuestro Dios Todopoderoso por su amor y bendición que ha impartido sobre nosotros durante los últimos 10 años. En segundo lugar, nos gustaría expresar nuestro profundo agradecimiento al Obispo Tod D. Brown, Obispo Emérito de Nuestra Diócesis, que amablemente nombro a esta parroquia Nuestra Señora de La Vang y también dedicó esta Iglesia el 20 de agosto de 2006. Nuestro especial agradecimiento a nuestro Obispo Kevin Vann, Obispo de nuestra Diócesis por su amor, el apoyo y el cuidado de nosotros como hoy al presidir la misa de nuestro 10 aniversario. Obispo Dominic Luong, que también viene a nuestra parroquia a decir misa para nosotros muchas veces. En tercer lugar, nuestro agradecimiento también al Padre Joseph Nguyen Thanh Son, que fue el primer párroco de Nuestra Señora de La Vang que trabajó sin descanso para la construcción de la comunidad durante la etapa inicial. A continuación, para Padre Bill Cao, quien fue nuestro administrador y siguió trabajando para el desarrollo de nuestra parroquia. Gracias a los vicarios parroquiales: P. Phien Nguyen, P. Phuc Dinh Nguyen, Fr. Long Vu, P. Bao Thai, P. Nicolas Toan Nguyen, P. Tim Nguyen. Los diáconos permanentes que han servido a nuestra parroquia Diacono Rigoberto Maldonado, Diácono Jerry Dao y actualmente Diacono, Guillermo Torres. Mi Agradecimiento especial a los encargados de la Educación Religiosa bilingüe Hermana Thùy Linh. Hermana. Mai Dien Tran, hermana Mary Tin Nguyen. En la comunidad hispana, tuvimos a Elvira Llamas, Socorro Parrales, y Cris Gómez Qua han trabajado incansablemente para La Formación de Nuestros Hijos. Nuestros consejos Hispanos y Vietnamitas, Grupos y Organizaciones que nos han ayudado a Construir Nuestra Parroquia. Quiero Agradecer también a los benefactores de la parroquia y, Nuestros feligreses que han sido muy generosos con sus talentos y dones. Espero que nos sigan apoyando con su generosidad, para poder construir el nuevo centro pastoral y pronto el Santuario de Nuestra Señora de La Vang. Una vez más, estamos muy agradecidos a todos ustedes por Su Amor, Apoyo y Generosidad Durante los últimos 10 años. Que Dios, por intercesión de la Virgen de La Vang les conceda la Paz y la Alegría. **Feliz 10 Aniversario de Nuestra Parroquia!**

El tema común de las lecturas de hoy es la necesidad de una verdadera humildad que conduce a repartir generosos con los necesitados. Las lecturas también nos advierten contra todas las formas de orgullo y auto-glorificación. Presentan la humildad, no sólo como una virtud, sino también como un medio para abrir nuestros corazones, nuestras mentes y nuestras manos a los pobres, los necesitados, los desfavorecidos y los marginados. La primera lectura, tomada del libro del Eclesiástico, nos recuerda que, si somos humildes, nos encontraremos con el favor de Dios, y nos amaremos entre nosotros. La segunda lectura, de Hebreos, nos da otra razón para que seamos humildes. Jesús era humilde, por lo que el espera de sus seguidores a que sean humildes, tratando de imitar su humildad. Pablo nos recuerda que Jesús era humilde, sobre todo en su sufrimiento y muerte por nuestra salvación (Hebreos 2: 5-18), y por lo que debemos ser como él, con el fin de ser exaltados con él en la resurrección de los justos. Pablo también parece dar a entender que tenemos que seguir el ejemplo de humildad de Cristo en nuestras relaciones con los miembros menos afortunados de nuestra sociedad. En el Evangelio de hoy, Jesús explica los beneficios prácticos de la humildad, que conecta con la sabiduría común y nos dice que cuando nos inviten a un comedor. Jesús nos aconseja a buscar el lugar más bajo en lugar de buscar lugares de honor, por lo que el anfitrión nos dé el lugar que realmente nos merecemos. Las palabras de Jesús en relación con los asientos de los invitados en un banquete de boda que nos debe impulsar en honor de los que otros ignoran, porque si somos generosos y justos en nuestras relaciones con los necesitados, podemos estar seguros de las bendiciones del Señor.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 8/21/2016

\$12,871

Total Sobres Recibidos: **359**

8 Donaciones Electrónicas: **\$160**

Venta de Comida: **\$1,800**

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

2016-2017 ENGLISH (SPANISH) CONFIRMATION & ENGLISH RCIA PROGRAM

Registration will take place on the following Sundays from **5:30pm to 6:30pm** at Our Lady of La Vang Church. Class will start in Sunday **September 18, 2016**

Registration Dates	Costs
Sunday, August 28, 2016	High School Programs: \$125* per student \$75* per additional Sibling Adult Programs: \$75* per Student **Fee must be paid by October 2, 2016, if not, cost will increase after October 2, 2016.

Any questions or concerns, please contact:
Paola Flores at (714) 852 - 2203
Or at pjflores@hotmail.com
Delfina Diaz at (714) 454 - 2641

2016-2017 SPANISH CATECHISM

Registration for the children for catechism program are:
Sunday August 28, 2016 after 12:30PM Mass
To register your child, please bring Baptismal Certificate, full payment and fill out the application form. We only accept completed application, if not all completed you are not able to register.

A child \$70
Two children \$120
Three children or more \$150
* The discount applies to siblings only.

40TH ANNIVERSARY OF THE DIOCESE OF ORANGE

Join the faithful from across the Diocese of Orange as we *celebrate* our dynamic and inspiring journey that began 40 years ago at the founding of the Diocese in 1976. This day-long event will welcome thousands to join in communion together and celebrate the unique gifts provided to the people of Orange.

When: September 18, 2016

What: 5k and Rosary Walk: 6:30-9:00 a.m
40th Anniversary Mass in the Plaza 9:30-11:00 AM
Speakers series in Freed Theater: 11:30 AM- 2:30 PM
The Journey- Christ Cathedral Music & Arts Festival: 3-9:30 PM

Where: Christ Cathedral campus

13280 Chapman Ave. Garden Grove 92840

For more information, please visit www.rcbo.org or call 714-282-3045

NOTICIAS

CATECISMO

Hoy Domingo es el ultimo dia de Registracion para el Programa de Catecismo, las inscripciones sera despues de Misa de 12:30pm. Las clases empezaran el Sabado 17 de Septiembre a las 8:00AM.

CONFIRMACION & RCIA EN INGLES

Ultimo Día de Registración	Costo
Sunday, August 28, 2016 High School Programs: \$125* por estudiante \$75* por un hermano adicional	Programas de Adultos : \$75* por Estudiante **La cuota debe pagarse por completo el 2 de Octubre, 2016, o si No, el costo aumentará después de Octubre 2, 2016.

FESTIVAL DE VERANO



Invitamos cordialmente a todos los feligreses a nuestro FESTIVAL DE VERANO que será del Viernes 26 al Domingo 28 de Agosto. **Vamos a Rifar un carro Toyota Camry 2016 .**

El valor del boleto es de 5 dólares, si compra el libro de cuatro le damos uno gratis. La Rifa será el Domingo 28 de Agosto a las 3pm. Agradecemos anticipadamente su colaboración. Dios los bendiga!

40 ANIVERSARIO DE LA DIOCESIS DE ORANGE

Invitamos a todos los fieles de la Diócesis de Orange, a celebrar nuestro recorrido dinámico y estimulante que comenzó hace 40 años con la fundación de la Diócesis en 1976. Este evento de un día dará la bienvenida a miles de personas a unirse en comunión juntos y celebrar los regalos únicos previstos a la comunidad de Orange.

Cuando: September 18, 2016

Qué: 5k y Rosario caminando: 6: 30-9: 00 am
40 Aniversario de la misa en la Plaza 9: 30-11: 00 am
tendremos temas en el Teatro Freed : 11: 30 AM- 2:30PM

Eventos- Música y Festival de las Artes: 3-9: 30 PM

Dónde: Campus de la Catedral

13280 Chapman Ave. Garden Grove 92840

Para obtener más información, visite www.rcbo.org ó llame al 714-282-3045.

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com

TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Www.tobiacasket.com

V.V WELDING

(714) 943 5058
(Mr. Kiêm)

CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # _____

☐ Tôi đã có ghi danh vào GX rồi.

☐ Tôi nay muốn ghi danh vào GX.

Tên Họ _____, Tên Gọi _____, Tên Đệm _____

Địa Chỉ _____

Thành Phố _____, CA _____ Email _____

Điện Thoại Nhà (_____) _____, Điện Thoại Cell (_____) _____

☐ Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.

☐ Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gởi.

ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # _____

☐ Feligres Activo

☐ Nuevo Feligres

Apellido _____, Nombre _____, Segundo Nombre _____

Dirección _____

Ciudad _____, CA _____ Correo Electrónico _____

Teléfono de Casa (_____) _____ Teléfono Cell (_____) _____

☐ Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.

☐ No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.

DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



Billy Tran Insurance Agency

AUTO • HOME • LIFE • BUSINESS • WORKERS COMPENSATION

Billy Tran

Insurance Agent

Licence #: 0100527

ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C

Westminster, CA 92683

714.894.3142 (Office)

714.468.2486 (Cell)

714.894.3481 (Fax)

Hành Hương Đức Mẹ La Vang ở Las Vegas

Khách sạn 3 ngày 2 đêm 21, 22, 23 October 2016

Một phòng cho bốn người: \$175/người

Một phòng cho ba người: \$200/người

Một phòng cho hai người: \$225/người

Một phòng cho một người: \$325/người

Xin liên lạc để biết thêm chi tiết:

Mỹ Hương & Mạnh Phú 714-725-9808 & 714-725-9809

Thiên Phước 714-651-6861 & C. Kim 714-235-6006

Ngày cuối cùng để đăng ký là 20/9/16

BÚN BÒ HUẾ

DIỆP THANH THANH

714-775-6666

OPEN 7 DAYS

9 AM - 9 PM



120 S. HARBOR BLVD. #H
SANTA ANA, CA 92704

PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C.

Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phê (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone (714) 548-4294, hoặc (626) 389-7380, gọi cho Ông Giang Nguyễn.



TUTORING

- Nhận dạy kèm sau giờ học & cuối tuần
- Grade K - 6th
- Math, Reading, Writing

Tracey: (714) 722-9003
Lindsey: (714) 548-4078

FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100
(Mr. Flores)

CÔ KHANH
(714) - 677 - 7701
Nhận đặt thức ăn và nước uống đủ loại v.v..
Cho đám tiệc, đám tang
Giao nhận tận nơi:
tư gia, nhà quán,
nhà thờ, nghĩa trang.

TOYOTA OF HUNTINGTON BEACH

1 (800) 791 2222
(Mr. Steven Trần)

TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Twenty-Second Sunday in Ordinary Time Year C

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*
Rev. Timothy Nguyen *Parochial Vicar*
Mr. Guillermo Torres *Deacon*



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Miguel Barba	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 496-7801 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes
9:00 AM—8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información